

高校英语专业系列教材
Series for College English Majors

英语交际能力与策略

苏承志 主编

复旦大学出版社

英语交际能力与策略

Communication in English:
Competence and Strategies

主编 苏承志
编著 苏承志 周 曦
张滢婕 薛 雁

復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语交际能力与策略/苏承志主编. —上海:复旦大学出版社, 2004. 5
(高校英语专业系列教材)
ISBN 7-309-03925-4

I. 英… II. 苏… III. 英语-口语-高等学校-教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 014290 号

英语交际能力与策略

苏承志 主编

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 唐 敏

装帧设计 马晓霞

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海复旦四维印刷有限公司

开 本 787×960 1/16

印 张 13.25

字 数 242 千

版 次 2004 年 5 月第一版 2004 年 5 月第一次印刷

印 数 1—5 100

书 号 ISBN 7-309-03925-4/H·784

定 价 18.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

前言

随着我国对外开放的逐步深入,英语正越来越被认为是对外交流中必不可少的交际工具。“英语热”近20年来长盛不衰,一批又一批的青年人、中年人甚至老年人走进各类学校学习英语,全民的英语水平有了极大的提高。与此同时,在英语专业圈内,语言学的研究也有了长足的进步,大量西方国家的语言学经典著作和最新研究成果被引进国内,我国从事语言学研究的人数也有了空前的增长。

近10年来,笔者也啃读了一些语言学著作,特别是社会语言学、语用学、跨文化交际等领域的专著,并给硕士研究生讲授“社会语言学”的课程。在阅读和授课的同时,我常常思考一些问题,譬如:语言是交际工具,那么语言学理论又如何具体地为交际这一实用的目的服务?有些英语学习者学了多年英语,还通过了不同级别的考试(如大学英语四、六级,英语专业四、八级,英语中、高级口译考试等等),但他们中有相当一部分人在试图用学到的英语与英语国家人士进行交际时却会发生各种各样的交际失误(communicative failure),以致不能达到交际的目的。这些交际失误是什么因素造成的?如何运用语言学的理论去克服这些交际失误,或避免其发生,使交际获得成功?对这一系列问题的思考常会迸发出一些火花,也会产生一些冲动。“火花”使我意识到一些英语学习者所遇到的交际失误是可以通过运用某些交际策略或技巧而得以避免或弥补的。“冲动”使我迫切地感到有责任和义务把那些交际策略或技巧传授给广大的英语学习者,使他们尽快摆脱交际失误的困扰。于是,便有了本书的构想。

本书既是一本语言学的普及教材,又是一本英语交际实用指南。本书的目的是帮助广大英语学习者掌握英语交际的一系列策略,从而成为成功的交际者。在编写中,我们力求深入浅出、通俗易懂,使广大英语学习者都能较为轻松地读懂本书。本书的读者对象是:英语专业或非英语专业的大学本、专科生或研究生、大中学校英语教师、外资企业员工、涉外旅行社导游、长期或短期的出国人员以及其他英语学习者和需要运用英语与外籍人士进行交际的人员。在本书编写过程中,我们力求满足不同层次读者的不同需求,使各类读者群都能从书中得益。中等(intermediate level)以上英语水平的读者将是本书最大的受益人群,本书将一方面提

高他们的语言学理论修养,另一方面提高他们的英语交际能力;具有高级(advanced level)英语水平并学过语言学的一些基础理论的读者可从交际策略和大量实例中加深对语言学理论的理解,并借助每章后的“深入阅读文献”进一步做理论上的探索,从而从根本上提高英语交际能力;英语水平较低、或从未接触过语言学理论的读者不必过分拘泥于理论,可把阅读重点放在交际策略和实例上,以提高实际的交际能力为目标,同样可以获取不少益处。

本书部分内容已在上海师范大学为英语专业四年级学生开设的名为“英语交际策略”的选修课上使用。选课的学生对该课程表现出浓厚的兴趣。学生的反馈意见显示,他们认为这门课程确实在一定程度上提高了他们用英语进行交际的能力;另外,浅显的语言学理论和大量的实例使他们觉得语言学的理论并不像以前想像的那样枯燥乏味、高深莫测。

本书共分12章,每章讨论一个专题。每章的内容包括:(1)与该专题有关的浅显的理论;(2)实用性较强的交际策略;(3)演示交际策略使用的大量实例。此外,每章的起始处有一个“本章导读”,以引导读者,特别是缺乏理论背景的读者进入该章内容。每章结尾处的“小结”是为了帮助读者掌握该章的主旨。“小结”后面附有“深入阅读文献”,以满足部分读者进一步探求理论原理的需要。书后附有“英汉术语索引”和“汉英术语索引”,供读者查阅。

本书由我进行前期创意策划,并制订全书提纲。最后由我审校了全部书稿。参与本书编写的除我以外,还有三位青年学者:我的同仁周曦和张滢婕,以及已被英国牛津大学教育研究系国际比较教育研究专业录取、即将赴英攻读MSC学位的薛雁。参编者的具体分工如下:

- 苏承志:第1章 “交际能力综述”
- 第4章 “交际双方的角色关系”
- 第7章 “话轮的更迭”
- 第8章 “间接语言及其使用”
- 第11章 “话语的交际动力”
- 周 曦:第2章 “会话含义”
- 第9章 “关联和语境”
- 第10章 “语用模糊”
- 张滢婕:第3章 “礼貌和面子”
- 第12章 “文化差异对交际的影响”
- 薛 雁:第5章 “选择适当的语码”
- 第6章 “言语性别差异——缩小性别距离”

此外,张滢婕还编制了“目录”、“参考文献”、“英汉术语索引”和“汉英术语索引”。

他们三位的加盟给予我很大的支持,同时也缩短了全书的编写周期。在此谨向他们表示诚挚的谢意。

在编写本书的过程中,我们参阅了不少专著和论文,也借用了一些会话实例(详见“参考文献”)。在此谨向所有作者致谢。复旦大学出版社外语编辑室为本书的出版提供了支持和帮助,并做了大量实际的工作,在此也一并向他们表示恳切的谢忱。

本书从开始构想到脱稿共花了近两年半的时间。回想全书的编写过程,不禁感慨万千,深知编写一本好书的难处。在本书的编写中,我觉得最难的便是做到“深入浅出”。面对书稿,欣喜之余也会生出几分遗憾。尽管我们做出了不少努力,但限于我们的水平和学识,书中一定存在不尽如人意之处,也会有些疏漏甚至谬误。恳请专家、同行和广大读者不吝赐教。

苏承志

2003年6月

于上海师范大学外国语学院

目 录

前言	(1)
----	-----

1	交际能力综述	(1)
	1.1 语言能力和语言行为	(1)
	1.2 交际能力	(3)
	1.3 交际能力的习得和培养	(4)

2	会话含义	(7)
	2.1 合作原则	(7)
	2.2 合作原则的遵守和违反	(9)
	2.3 会话含义	(10)
	2.4 会话含义的推导	(10)
	2.5 交际策略	(12)

3	礼貌和面子	(17)
	3.1 礼貌原则	(17)
	3.2 面子论	(22)
	3.2.1 面子	(22)
	3.2.2 威胁面子的行为	(23)
	3.3 礼貌策略	(29)
	3.3.1 不采取补救措施、公开实施威胁面子行为的策略	(29)
	3.3.2 正面礼貌策略	(31)
	3.3.3 负面礼貌策略	(34)
	3.3.4 非公开实施威胁面子行为的礼貌策略	(37)
	3.3.5 不实施威胁面子行为的礼貌策略	(40)

4

交际双方的角色关系 (42)

- 4.1 人际关系和人际距离 (42)
- 4.2 权势与同等——人际关系的两个重要因素 (44)
- 4.3 指示语和社会交际 (45)
- 4.4 选用得体的称谓形式 (47)
 - 4.4.1 英语称谓形式的分类 (48)
 - 4.4.2 英语称谓形式的选用规则 (48)
- 4.5 缩短与对方的心理距离 (52)

5

选择适当的语码 (56)

- 5.1 语言变体与语码 (56)
 - 5.1.1 方言 (57)
 - 5.1.2 语域 (58)
- 5.2 多种语码产生的背景——双语或多语现象 (60)
- 5.3 语码转换与成功交际 (61)
 - 5.3.1 情景性语码转换 (61)
 - 5.3.2 隐喻性语码转换 (63)
- 5.4 语码混合与成功交际 (64)

6

言语性别差异——缩小性别距离 (69)

- 6.1 各种语言中的言语性别差异现象 (69)
- 6.2 言语性别差异产生的原因 (71)
- 6.3 语音差异与交际 (72)
- 6.4 语调差异 (74)
- 6.5 话语风格差异——改变你的说话方式 (76)
 - 6.5.1 话语量 (77)
 - 6.5.2 话题控制 (79)
 - 6.5.3 语义贬抑——选择合适的用词 (81)
 - 6.5.4 指示男性和女性的名词与代词 (83)
 - 6.5.5 词序 (85)

7

话轮的更迭 (88)

7.1 话轮更迭、重叠和冷场 (89)

7.2 从对方拿过话轮的技巧 (90)

7.3 保住话轮的技巧 (93)

7.4 重叠和冷场的修补 (97)

7.5 相邻对 (99)

7.5.1 构成相邻对的两个部分 (99)

7.5.2 说出“不合意的”第二部分的技巧 (101)

7.5.3 避免自己的期待受挫的技巧 (102)

8

间接语言及其使用 (105)

8.1 言语行为 (106)

8.1.1 三维的言语行为 (106)

8.1.2 言语行为的功能类别 (106)

8.2 间接言语行为 (109)

8.3 间接发出指令的策略 (110)

8.3.1 间接指令的形式 (110)

8.3.2 陈述句和疑问句用作间接指令的策略 (112)

8.3.3 间接发出命令的策略 (114)

8.4 语言间接程度及其决定因素 (115)

9

关联和语境 (121)

9.1 关联理论概述 (121)

9.1.1 关联与认知 (122)

9.1.2 关联与语境 (124)

9.1.3 关联原则和最佳关联 (125)

9.1.4 明示—推理模式 (126)

9.2 与关联和语境有关的交际策略 (127)

9.2.1 说话者策略——建立语境效果,创造最佳关联 (128)

9.2.2 听话者策略——拓展语境效果,获取最佳关联 (129)

10

语用模糊

- | | |
|-------------------------|-------|
| | (133) |
| 10.1 语用模糊概述 | (133) |
| 10.1.1 语用模糊的概念 | (134) |
| 10.1.2 语用模糊的原因 | (134) |
| 10.2 语用模糊的类型 | (135) |
| 10.2.1 从内容上来分 | (135) |
| 10.2.2 从形式上来分 | (136) |
| 10.3 主动使用及限制对方使用语用模糊的策略 | (139) |
| 10.3.1 主动使用语用模糊 | (140) |
| 10.3.2 限制对方使用语用模糊 | (141) |

11

话语的交际动力

- | | |
|------------------------|-------|
| | (144) |
| 11.1 主位、焦点和交际动力 | (145) |
| 11.1.1 主位结构 | (145) |
| 11.1.2 信息焦点 | (145) |
| 11.1.3 主语、施事者和主位 | (146) |
| 11.2 决定交际动力大小的因素 | (147) |
| 11.3 加大主位性中立话语交际动力的策略 | (148) |
| 11.3.1 被动化 | (149) |
| 11.3.2 主位性变序 | (150) |
| 11.3.3 其他词序调整 | (151) |
| 11.4 加大主位性非中立话语交际动力的策略 | (152) |
| 11.4.1 倒装 | (152) |
| 11.4.2 外置 | (153) |
| 11.4.3 存在结构 | (155) |
| 11.4.4 断裂结构 | (155) |

12

文化差异对交际的影响

- | | |
|-------------------|-------|
| | (159) |
| 12.1 跨文化交际概述 | (159) |
| 12.2 中国和英语国家的文化差异 | (161) |
| 12.3 跨文化交际的障碍 | (166) |
| 12.4 提高跨文化交际能力 | (169) |

参考文献	(176)
英汉术语索引	(181)
汉英术语索引	(191)



交际能力综述

本章导读:

要讨论交际能力和交际策略,首先要搞清什么是交际能力,什么样的人才能说是具备了交际能力。对于中国的英语学习者而言,究竟为什么学习英语,怎样才算学好了英语?要回答这些问题,首先要从Chomsky提出的“语言能力”和“语言行为”谈起。只有掌握了这两个概念,才能理解“交际能力”的真正含义。本章是提纲挈领的一章,是从宏观上对交际能力所作的概要性描述。请对本书的目录作一番扫描,下面各章所涉及的内容都是在本章理论的宏观指导之下的具体的交际策略。

语言是人类交际的工具。学习英语,尽管各人都出自不同的目的,但是最终目的都是为了用英语进行交际。因此,衡量一个人英语学得怎么样,主要看他是否具有在不同的情景下与英语为母语的人们进行交际的能力。

什么是交际能力?很多语言学家和语言教育家从不同的角度探讨并解释这一问题。这里我们就来对他们的论述作一番简略的综述。

1.1 语言能力和语言行为

要搞清交际能力的来龙去脉,必须先从“语言能力”和“语言行为”谈起。20世纪50年代,美国语言学家 Noam Chomsky 创立了转换生成语法 (Transformational Generative Grammar)。1960年代,他在《句法理论若干问题》(Aspects of the Theory

of Syntax) 一书中提出了“语言能力”(linguistic competence) 和“语言行为”(linguistic performance) 两个概念。语言能力指的是一个理想的说话人/听话人所掌握的语言知识。这种语言知识包括能够理解并说出各种句子(包括从未听到过的句子),也包括能够判断一个句子在某一特定语言中是否可被接受(Richards *et al* 1998: 85)。例如:

例 1-1 Jack suggested I buy a new computer.

例 1-2 Jack suggested me to buy a new computer.

一个具有英语语言能力的人能够很容易地判断[例 1-1] 是一个可接受的英语句子,而[例 1-2] 尽管全部由英语单词组成,但却是不可接受的。

语言行为又译“语言运用”,它是指上述语言知识在合适情况下的运用,指以本能的语言能力为基础的具体的语言事件,指一个人如何运用语言能力造出和理解句子。譬如,一个人的语言能力可使他说出无限长且结构非常复杂的句子。但是,在实际的交际中,句子的长度和复杂性会受到各种限制,比如说说话人说太长的句子会气喘吁吁,听话人也会感到枯燥乏味,甚至无法理解(Richards *et al* 1998: 338)。

语言能力是人对语言的一个内部认知机制,而语言行为则是这一认知机制的外部表现。因此,一个人的语言行为在某种程度上可反映出他的语言能力。譬如,某人讲得一口流利的英语,语音纯正,语调优美,写的英语文章句子严谨流畅,用词贴切精当。这一切都是他的语言行为,而这些语言行为能够反映出他的英语语言能力很强。

然而,语言行为对语言能力的反映并不是百分之百的。也就是说,语言行为有时不能全部反映出一个人的语言能力。譬如,人们的语言行为中有时会出现一些言语错误(speech errors)。例如:

例 1-3 把 I'll put your *hat* in the cupboard. 误说成 I'll put your cat in the cupboard.

例 1-4 把 the president of *France* 误说成 the president of *Prance*。

例 1-5 把 I like *fish* and *chips*. 误说成 I like *chish* and *fips*。

[例 1-3] 中的错误称为“前瞻性错误”(anticipation error),即在期望中将在句子稍后出现的某个音素提前在句子前部使用了。[例 1-4] 中的错误称为“重复性错误”(perseveration error),即已经使用过的某个音素或词又不必要地出现了。[例 1-5] 中的错误称为“颠倒性错误”(reversal error),即将某些音素、音节或单词颠倒过来。诸如此类的言语错误的出现并不证明说话人语言能力的低下,而可能

是由疲劳、心不在焉、激动、紧张等行为因素 (performance factors) 造成的 (Richards et al 1998: 338)。

1.2 交际能力

Chomsky 提出语言能力和语言行为这两个概念后,在语言学界产生了极大的影响,同时也遭到了一些语言学家的质疑。不少人认为,语言能力的概念确能反映人类语言习得的心理过程,但显得过于理想化。另外,语言能力不能概括人类在交际过程中所必须具备的全部能力。人们(特别是第二语言或外语的学习者)除了掌握诸如音系、句法、词汇等语言知识以外,还必须懂得并能运用在不同的交际语境中进行互动的规则。譬如,在婚礼上讲话的规则和在葬礼上讲话的规则有什么不同,跟自己的上司说话和跟自己的下属说话所用的语言又有何区别。这些都是需要掌握并熟练运用的。

1971 年,美国人类学家和社会语言学家 Dell Hymes 发表了《论交际能力》(*On Communicative Competence*)一书。Hymes 认为,除了语言能力以外,人们还需要另一种能力,即“交际能力”(communicative competence)。换言之,人们必须懂得在社交方面什么是得体的 (appropriate),什么是不得体的 (inappropriate),并能随话题、情景、人际关系等因素对自己使用的语言进行调整。因此,交际能力不仅包括使用语法规则组成符合语法的句子的能力,而且包括知道何时、何地、向何人使用这些句子的能力。交际能力涵盖以下几个方面 (Richards, et al 1998: 81-2):

1. 相关语言的语法和词汇知识,如英语名词的可数性及单复数,动词的时、体、语态、语气等,简单句、并列复合句和主从复合句、各类从句等;英语构词的三种方法:合成、派生和转化,等等。
2. 话语规则 (rules of discourse) 的知识,如知道如何开始和结束谈话,在不同的言语活动 (speech events) 中应谈论什么话题,在不同场合下对不同的人该用什么称谓形式,等等。
3. 掌握如何使用不同的言语行为 (speech acts),如问候、请求、道歉、致谢、邀请、告别等,并对其作出反应。
4. 知道如何得体地使用语言,如能够根据不同的社会场景 (social setting) 以及交际者之间不同的角色关系 (role relationship) 选用得体的语言类型 (types of language),并能理解在不同的语境 (context) 中口头或书面用语的意义。例如:

例 1-6

It's rather cold in here.

这个英语句子可以是说话人对当时当地天气和气温的客观描述,也可以表示说话人当时的主观感觉,又可以表示请求对方关门、关窗或打开暖气。

20 世纪 80 年代初,Canale 和 Swain 提出,交际能力应是一个由三种能力组成的系统:语法能力 (grammatical competence)、社会语言能力 (sociolinguistic competence) 和策略能力 (strategic competence)。具体内容如下:

1. 语法能力包括语言形式的各个方面,如音系、句法、词汇等,即讲出、写出并理解某一语言的音系、句法和词汇形式的能力。

2. 社会语言能力即在社会文化语境 (sociocultural contexts) 中得体地使用语言的能力,它是以语言使用的社会文化规约 (sociocultural rules) 和话语规则为主要依据的。

3. 策略能力即有效地向听话人发送 (transmit) 信息的能力,包括使用交际策略 (communication strategies) 解决交际中出现的问题的能力,这种策略包括为修补因语言行为的变异 (performance variables) 和语言能力的欠缺 (insufficient competence) 所造成的交际失误 (breakdowns) 而需要使用的语言的 (verbal) 或非语言的 (non-verbal) 交际策略。

此后,语言学家对交际能力的解释越来越宽泛。有人提出交际能力应涵盖语用能力 (pragmatic competence); 也有人提出交际能力还应包括文化能力 (cultural competence), 等等。

1.3**交际能力的习得和培养**

对于英语为母语的人们而言,交际能力是随着语言能力的提高而习得的。所谓习得 (acquisition), 即是在无意中习得的。这种习得从 2 到 3 岁时就开始了。研究 (Crystal 1997: 248) 表明,3 岁的孩子已经学会了许多会话策略:他们已经知道如何开始跟别的孩子对话,学会了如何吸引并保持对方的注意力,并掌握了几种“话轮更迭” (turn-taking, 参见第 7 章) 的策略。他们已学到了很多如何对别人的话作出反应的窍门。

上述这些技能在 3 到 5 岁时得到了进一步的发展。这种发展特别表现在对决定交际成功的一些社会因素的逐渐谙熟,譬如如何正确使用称谓形式 (forms of address, 参见 4.4) 和礼貌标记 (markers of politeness, 如 *please*, *sorry* 等), 如何间接地

向对方提出请求(参见第8章)等。他们也学会了预测即将发生的交际失误并对已经发生的交际失误进行修补,譬如重复未表达清楚的话语或请求对方澄清所说的内容。特别值得一提的是,他们还发展了说服他人听从自己的能力。例如:一个孩子A要求另一个孩子B做一件事,B不肯遵从。于是A就不得不想出许多说服的策略以让B遵从:

例 1-7

A: Say yes.

B: No.

A: I'll be your best friend if you say yes.

例 1-8

A: Change lunch boxes.

B: No.

A: You'll have a bigger one, so you will.

这种对儿童会话的研究表明,成年人所具备的很多交际技能其实在学龄前就已经培养起来了。当然,这并不意味着孩子在5岁时已具备了完善的交际能力。5岁的孩子还有许多要学,譬如,他们还不能熟练地使用诸如 you know 或 actually 等操作性词语。此外,他们还必须学会与在正式场合进行的交际有关的策略。

当然,对于把英语作为外语来学习的中国人而言,交际能力主要不是靠本能性的习得,而是靠有意识的培养。如果你经常有机会直接同英语国家的人士进行交际,那么你可以从交际中学习交际,通过仔细的观察,多听、多讲、多想,并经常进行归纳总结,再配合阅读一些英语交际方面的书籍,便可逐步提高你的英语交际能力。如果你没有或很少有直接同英语国家人士进行交际的机会,你必须主要通过间接的途径来培养和提高你的英语交际能力。所谓间接的途径,主要就是通过学习书本来学习。

本书的目的正是为了提高读者的英语交际能力,帮助读者掌握各种交际策略,提高交际的成功率。本章是对交际能力涵盖面的介绍,以下各章将从语用学、社会语言学、跨文化交际、会话分析等不同的角度向读者介绍英语的交际策略。

小结:

交际能力的培养和提高是每个英语学习者所追求的目标,也是每个英语教师要研究的课题。“交际能力”是一个十分宽泛的概念。它不仅包括

Chomsky 提出的“语言能力”,还包括社会语言能力、策略能力、语用能力和文化能力等诸多因素。因此,学习一门语言不仅要学习其语音、语法、词汇等语言要素,还要在实际使用中多注意和观察英语国家的社会文化、会话情景、人际关系等因素及其对交际的影响,掌握应付各种场合的交际策略。这样,久而久之便可提高交际能力,从而在同以英语为本族语的人士的交际中获得成功。

深入阅读文献

- [1] Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- [2] Hymes, D. (1972) "On Communicative Competence". In Pride, J. B. & Holmes J. (eds.) *Sociolinguistics*. Penguin Books Ltd.
- [3] Hymes, D. (1972) "Competence and Performance in Linguistic Theory". In Huxley, R. & Ingram, E. (eds.) *Language Acquisition: Models and Methods*. New York: Academic Press.